

# Contexts, Subtexts and Pretexts

Literary translation in Eastern Europe and Russia

*Edited by*

Brian James Baer

Kent State University

John Benjamins Publishing Company

Amsterdam / Philadelphia

# Table of contents

Acknowledgments	VII
Notes on contributors	IX
Introduction: Cultures of translation <i>Brian James Baer</i>	1
<b>PART I. Contexts</b>	
Shifting contexts: The boundaries of Milan Kundera's Central Europe <i>Charles Sabatos</i>	19
Nation and translation: Literary translation and the shaping of modern Ukrainian culture <i>Vitaly Chernetsky</i>	33
Vasilii Zhukovskii as translator and the protean Russian nation <i>David L. Cooper</i>	55
Romania as Europe's translator: Translation in Constantin Noica's national imagination <i>Sean Cotter</i>	79
Translating India, constructing self: Konstantin Bal'mont's India as image and ideal in Fin-de-siècle Russia <i>Susmita Sundaram</i>	97
The water of life: Resuscitating Russian avant-garde authors in Croatian and Serbian translations <i>Sibelan Forrester</i>	117
Translation trouble: Translating sexual identity into Slovenian <i>Suzana Tratnik</i>	137

**PART II. Subtexts**

Between the lines: Totalitarianism and translation in the USSR <i>Susanna Witt</i>	149
Translation theory and cold war politics: Roman Jakobson and Vladimir Nabokov in 1950s America <i>Brian James Baer</i>	171
The poetics and politics of Joseph Brodsky as a Russian poet-translator <i>Yasha Klots</i>	187
Squandered opportunities: On the uniformity of literary translations in postwar Hungary <i>László Scholz</i>	205
Meaningful absences: Byron in Bulgarian <i>Vitana Kostadinova</i>	219

**PART III. Pretexts**

Translated by <i>Goblin</i> : Global challenge and local response in Post-Soviet translations of Hollywood films <i>Vlad Strukov</i>	235
“No text is an island”: Translating <i>Hamlet</i> in twenty-first-century Russia <i>Aleksei Semenenko</i>	249
Russian dystopia in exile: Translating Zamiatin and Voinovich <i>Natalia Olshanskaya</i>	265
Between cosmopolitanism and hermeticism: Translating classical tragedy into Polish theater <i>Allen J. Kuharski</i>	277
The other polysystem: The impact of translation on language norms and conventions in Latvia <i>Gunta Ločmele and Andrejs Veisbergs</i>	295
Translation as condition and theme in Milan Kundera’s novels <i>Jan Rubeš</i>	317

Index	323
-------	-----